

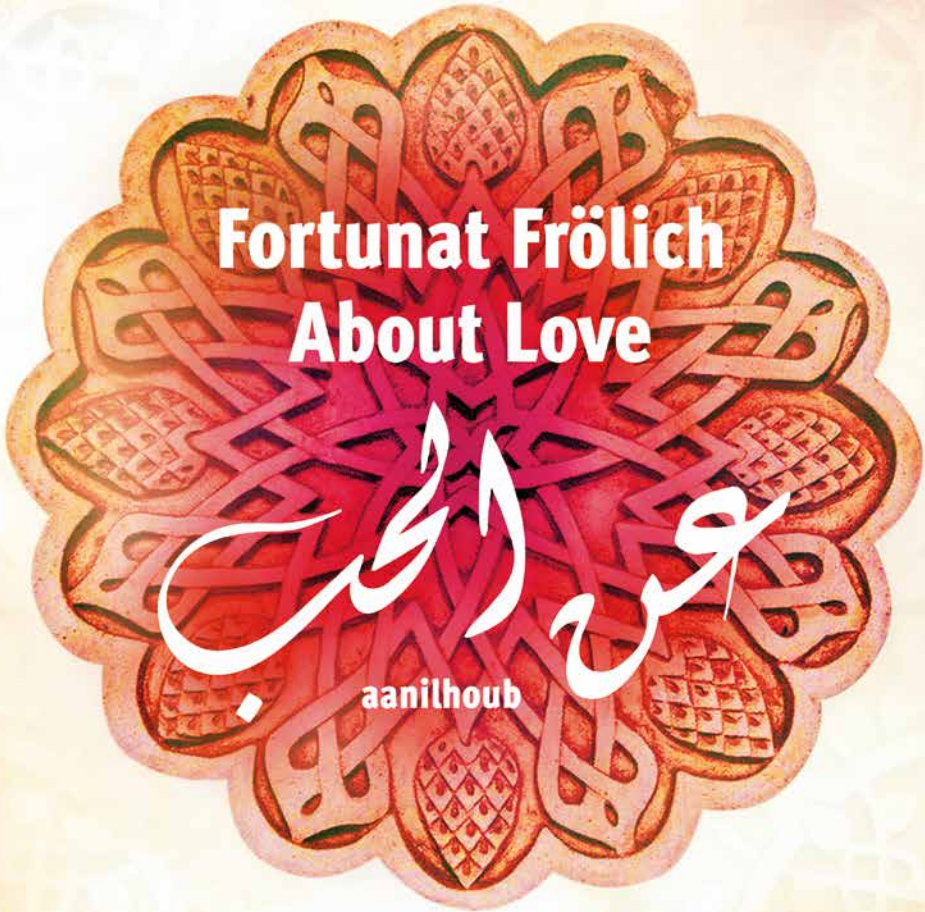


Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Lebanon



choR  
inter  
kultuR



# Fortunat Frölich About Love

عن الحب  
aanilhoub

Reem Talhami PALÄSTINA

choR interR kultuR CH

The AUB Choir and Choral Society LIBANON

Di. 22. August 2017 – Martinskirche Chur | 20.00 Uhr

Mi. 23. August 2017 – Predigerkirche Zürich | 20.00 Uhr

## Programm

### I Volkslieder aus der Schweiz und dem Libanon

- 1 O Belle que je chante (trad./H.R.Willisegger)
- 2 Ya Hnayyina (trad.)
- 3 Amur furtünada (R.Cantieni)
- 4 Ya Ghzayyil (trad.)
- 5 Guggisbärglied (trad./W.Gohl)
- 6 Ala Dal'ona (trad.)
- 7 Teresina bella (trad./H.Haug)

### II «aanilhoub – about love» von Fortunat Frölich

- 1 Zarani El Mahboub (Text/Melodie: trad. arab.)
- 2 Nacht (Text: Rainer Maria Rilke)
- 3 Ya Wahid-al Gheed (Text/Melodie: trad. arab.)
- 4 Mouniyati (Text/Melodie: Sayyed Darweesh)
- 5 Les printemps (Text: Rainer Maria Rilke)
- 6 Ramani bi Sahmi Hawah (Text/Melodie: Dawud Hosni)
- 7 Ya ghazali (Text/Melodie: trad. arab.)
- 8 Hibbi Daani lil-wissal (Text/Melodie: Sayyed Darweesh)
- 9 Love (Text: Khalil Gibran)
- 10 El ghazal Er-rabrabi (Text/Melodie: trad. arab.)
- 11 Jalla Man Qad Sawwarak (Text/Melodie: trad. arab.)

## About love

Der Chorzyklus «aanilhoub - عن الحب - about love» des Schweizer Komponisten Fortunat Frölich verbindet traditionelles arabisches Liedgut mit europäischer Polyphonie. Die für das Werk ausgewählten arabischen Liebeslieder (muwashahat) stammen aus der Blütezeit des klassischen arabischen Liedes in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts oder sind noch älter, erfreuen sich aber auch heute noch grosser Beliebtheit beim arabischen Publikum. Um das Thema der Liebe zu vertiefen, fügt Frölich seinem Werk auch Vertonungen von Texten des libanesisch-amerikanischen Dichters Khalil Gibran und von Rainer Maria Rilke hinzu. Frölich befolgt in seinen interkulturellen Kompositionen sein erklärtes Prinzip der Verflechtung, welches die Verschiedenartigkeit des musikalischen Ausdrucks von Orient und Okzident hörbar belässt. Das authentisch besetzte arabische Instrumentalensemble führt über dem Grundrhythmus der Perkussion die Muwashah-Melodie unisono mit, während der Chor der melodischen Kraft aus dem Orient die grosse Erfindung der europäischen Musik, nämlich Mehrstimmigkeit und Harmonik entgegenhält. Mit diesem Konzept verfolgt der Komponist seine auch soziokulturell begründete Absicht, kulturelle Vielfalt als Reichtum erscheinen zu lassen.

## Ausführende

**Reem Talhami** – Muwasha-Gesang

Mohamad Fityan – Nay

Ahmed Abdel Sattar – Violine

Bahur Ghazi – Oud

Firas Hassan – Perkussion

**American University of Beirut**

**Choir and Choral Society**

Leitung Thomas Kim

**choR inteR kultuR**

Leitung Fortunat Frölich

Jeannine Hirzel – Sopran

Martin Roth – Bass

Jennifer Rudin, Corina Cavegn,

Sibylle Kamphues – Chorsolistinnen

Jean Knutti, Pascal Ganz,

Louis Chanson – Chorsolisten

## Aus einer Rezension der **New York Times** (von Anthony Tommasini)

### **Review: American University of Beirut Hosts a Voguish Swiss Composer**

«Among those of this century, Fortunat Frölich may be one of the most empowering composers for a new generation. With a wide range of styles, his music strongly reflects his near obsession with the intercultural (...) Frölich's composition *aanilhoub* or 'about love' premiered at the Festival Mawazine 'rhythms of the world' in 2006, in Rabat, where he is a guest Professor at the National Conservatory of Morocco. It consists of individual texts in loosely, Arabic, German, English, French and a mix of percussive murmurs, rumbles, thumps and deep breathing; each on the theme of love in one aspect or another (...)

As with two of the others, the opening gist is taken from Khalil Gibran, he of The Prophet fame, and traditional Arabic lyrics, both invoking what love will do to you if you let it, which of course the Lebanese do with only the slightest provocation. The music certainly lives up to the spirit and attack of the subject matter and when this switches from caressing to quivering, so too do the sopranos in a quite splendid phrase, followed by a tutti glissando to signal in the basses' march to the rescue! It's great stuff! (...)

Dawoud Hosni's arrows of love hit just about everyone in the audience with a gorgeous mix of rolling melody from the Arabic soloist and exquisitely controlled counterpoint from the choir. The traditional Ya Ghazali song that followed has been played around with by just about every Arabic composer and singer but this Swiss version has most of them beat. (...)

The finale was taken at a spanking pace, involving all four soloists and the choir in their proper places, using the composer's finest techniques in what can only be described as a showdown of musical counterparts, whatever that may mean. It was foot tapping fun and musically mature and the audience and I loved it!»



24. / 25.4.2017 Assembly Hall AUB (Beirut)

**Di. 22.8.2017 20h Martinskirche Chur**

**Mi. 23.8.2017 20h Predigerkirche Zürich**

Tickets: 40.- / 20.- (ermässigt, mit Legi)

Türöffnung / Abendkasse ab 19 Uhr

Reservation: reservation.chorinterkultur@gmail.com

Das Nahostprojekt von choR inteR kultuR führt den von Krieg, Bürgerkrieg und Migration zerrissenen Nahen Osten für einmal heraus aus unseren düsteren Assoziationen und rückt ihn als bedeutendes kulturelles Zentrum ins Licht. choR inteR kultuR möchte damit von Europa aus ein Zeichen des Respekts gegenüber der arabischen Kultur setzen und das Interesse dafür beleben. Ein vertieftes Wissen über die arabische Kultur und ihre Werte öffnet uns ein tieferes Verständnis für die arabische Welt. Im Dialog mit intellektuellen und kulturellen Akteuren des aktuellen Nahen Ostens bekundet choR inteR kultuR auch seine Anteilnahme an den Konflikten, in welchen sich die arabische Gesellschaft befindet und an den Problemen, mit denen sich der Nahe Osten konfrontiert sieht.



[www.choRinterkultur.com](http://www.choRinterkultur.com)



The AUB Choir and Choral Society

Das Projekt wird unterstützt durch:

**prohelvetia**

**Fonds Culturel Sud**  
فونڊس الثقافي لجنوب

**SWISSLOS**  
KULTURFÖRDERUNG  
KANTON GRAUBÜNDEN



**Stadt Chur**



**Kanton Zürich  
Fachstelle Kultur**



**Stadt Zürich  
Kultur**

**MIGROS  
kulturprozent**

**ERNST GÖHNER STIFTUNG**

STIFTUNG  
**'DR. VALENTIN MALAMOUD'**

STANLEY THOMAS  
**JOHNSON STIFTUNG**